
РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

MONGOLICA-IX

Посвящается 130-летию со дня рождения С. А. Козина

Составитель И. В. Кульганек



St. Petersburg
2010

УДК 951.93
ББК ТЗ(5Мо)

Издано на средства Института восточных рукописей РАН

Редакционная коллегия: доктор филол. наук *И. В. Кульганек* (председатель), доктор филол. наук *Л. Г. Скородумова*,
канд. филол. наук *Н. С. Яхонтова*

Рецензенты: канд. филол. наук *М. П. Петрова*, доктор филол. наук *С. Л. Невелева*

Edited by: *D. S. (Philology) I. V. Kulganek, D. S. (Philology) L. G. Skorodumova, Ph. D. N. S. Yakhontova*

Peer-reviewed by: *Ph. D. M. Petrova, D. S. (Philology) S. Neveleva*

Монголика-IX: Сб. ст. — СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010. — 176 с.

Девятый выпуск сборника имеет разделы: «Историография, источниковедение и история науки», «Филология, литературоведение, фольклористика, текстология», «Научная жизнь», «Рецензии, письма в редакцию», «Наши переводы». Статьи написаны авторитетными учеными-монголоведами и молодыми российскими и зарубежными специалистами. Актуальность сборника подчеркивают очерки о последних монголоведных событиях, рецензии на новые книги. Статьи написаны в русле основных научных приоритетов и с позиций современного монголоведения, для которого историко-культурные проблемы монгольских народов весьма существенны, несут важную общественную нагрузку и имеют как чисто научное, так и общеполитическое практическое значение.

Материалы сборника рассчитаны на специалистов-монголоведов, историков, культурологов и всех, кто интересуется историей монгольских народов и Центральной Азии.

The ninth issue of «Mongolica» has the following parts: «Historiography and Textology», «Literature, Folklore, Linguistics», «Reviews. Letters to the editors», «Scholarly events», and «Our translations». The articles are written both by competent and young Russian and foreign scholars in the field of Mongolian studies. The essays of the latest scholarly events, reviews of new books make the issue topical. The articles are written in the mainstream of the modern scientific priorities and from the positions of the modern state of Mongolian studies, where historical and cultural problems of Mongolian speaking peoples are very important. They play a significant part in the society and have general historical significance.

The issue should be of interest to Mongolists specialising in philology, history, culture, and Orientalists interested in the history of the Mongolian peoples and Central Asia.

Корректор и редактор — *Т. Г. Бугакова*

Технический редактор — *Т. В. Чудинова*

Макет подготовлен издательством «Петербургское Востоковедение»

Подписано в печать 01.02.2011. Формат 60×90 1/8. Гарнитура основного текста «Таймс»

Печать офсетная. Бумага офсетная. Объем 22 п. л. Заказ №

Отпечатано с готовых диапозитивов в ГУП «Типография „Наука“»

199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12

Перепечатка данного издания, а равно отдельных его частей запрещена. Любое использование материалов данного издания возможно исключительно с письменного разрешения издательства.

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval systems or transmitted in any form or by any means: electronic, magnetic tape, mechanical, photocopying, recording or otherwise without permission in writing form of the publishing house.

ISBN 978-5-85803-434-6



© Петербургское Востоковедение, 2010

© Институт восточных рукописей РАН

Содержание

Предисловие	5
И. В. Кульганек. С. А. Козин: неизвестные страницы биографии и научного творчества	7
С. А. Козин. Беседа мальчика-сироты с орлёками Чингис-хана (Подг. к изданию Т. Ю. Евдокимовой)	14
М. В. Мандрик, И. М. Захарова. К истории назначения на должность советника: С. А. Козин на пути в Монголию	17
ИСТОРИОГРАФИЯ, ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ	
Т. Д. Скрынникова. Значение термина <i>ulus</i> в «Erdeni-yin tobči» Санан-Сэцэна	25
Е. В. Бойкова. «Монгольские экспедиции» А. Белинского (1907—1912): миф и реальность	30
Р. Ю. Почекаев. К вопросу о рецепции иностранного права в Монгольской империи и государствах чингисидов XIII—XV вв.	33
М. М. Содномпилова. Окружающая природа в традиционном мировоззрении монгольских народов: растительность в представлениях, верованиях и запретах	39
Д. А. Николаева. Материнство в традиционной культуре бурят	43
Дин Шучинь. Проблема <i>туцзу</i> в китайском монголоведении	51
Ж. Сабитов. «Муизз ал Ансаб» как источник по истории Монгольской империи	55
А. А. Сизова. Монгольский перевод ламрима Гампопы	63
ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ, ФОЛЬКЛОРИСТИКА, ЛИНГВИСТИКА	
З. К. Касьяненко. Колофоны оригинальных сочинений — источник информации о формировании письменной культуры народов Центральной Азии	67
Б. С. Дугаров. Концепт тэнгристской мифологии в контексте бурятской Гэсэриады	69
Л. С. Дампилова. «Поэзия эмоционально уплотненного тона» Б. Галсансуха	73
Саймон Уикем-Смит. Шепот внутри: поэзия Бекзина Явухулана (Пер. с англ. А. В. Зорина).	78
Д. А. Носов. Монгольская народная кумулятивная сказка	84
А. Алима. Особенности распространения монгольской протяжной песни	90
Т. Г. Басангова. Демонологические персонажи в фольклоре калмыков	95
Е. В. Сундуева. Вербализация зрительного восприятия световых явлений в монгольских языках (на материале корней с согласным <i>r</i>)	99
Т. Б. Тагарова. Адгерентная выразительность фразеологических единиц в драматургии Д. Батожабая как стилистический прием	103
И. В. Герасимов. Образ верблюда в монгольской и арабской литературных традициях	109
Ю. И. Елихина. Монгольские коллекции Государственного Эрмитажа	117
РЕЦЕНЗИИ. ПИСЬМА В РЕДАКЦИЮ	
Майкл Хини. <i>Тьяллинг Халбертсма.</i> Охотники на йети: тайные исследования диких людей из Центральной Азии (Пер. с англ. Н. С. Яхонтовой)	123
К. Н. Яцковская. Письмо в редакцию сборника «Mongolica»	125
К. Н. Яцковская. Наш учитель Эдуард Макарович Мурзаев (1908—1998).	127
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ	
Л. Халлоупкова. Тридцатилетие Рабтен-центра в Швейцарии	136
Конференции, новые книги по монголоведению в 2010 году	138
НАШИ ПЕРЕВОДЫ	
Д. Бодо. Коралловые четки. Поучительный рассказ о воздаянии за мирские деяния (Пер. с монг. Л. Скородумовой)	148
Г. Аюурзана. Письмо бабушке (Пер. с монг. Е. Чернышевой)	163
Г. Аюурзана. Прилагательные времени (Пер. с монг. Д. Водяницкой, Е. Чернышевой)	166
Д. Батбаяр. Любовь (Пер. с монг. Н. Чернухи)	168
Д. Батбаяр. Слово (Пер. с монг. О. Сапожниковой)	169
Д. Батбаяр. Человек (Пер. с монг. О. Сапожниковой)	169
Д. Нацагдорж. Мрачные скалы (Пер. с монг. О. Сапожниковой)	170

Contents

Preface	5
I. V. Kulganek. S. A. Kozin: some unknown biography and scolarly data	7
S. A. Kozin. A talk between nine Chinggis Khan's orloks and a wise orphan-boy (Prep. by T. Yu. Evdokimova)	14
M. V. Mandric, A. I. Zakharova. S. A. Kozin's appointment as a counsellor: S. A. Kozin on his way to Mongolia	17
HISTORIOGRAPHY, TEXTOLOGY	
T. D. Skrynnikova. The meaning of the term <i>ulus</i> in «Erdeni-yin tobči» by Sanan Secen	25
E. V. Boikova. The A. Belinskii's expeditions to Mongolia (1907—1912): myth and reality	30
R. Yu. Pochekeyev. On the problem of reception of the foreign law in the Mongolian Empire and Chinggiside States in XIII—XV centuries	33
M. M. Sodnompilova. The surrounding nature in the traditional world-view of the Mongolian peoples: vegetation in views, beliefs and taboos	39
D. A. Nikolayeva. Motherhood in the traditional Buriat culture	43
Ding Shuqin. The problem <i>Tutsu</i> in the Mongolian studies in China	51
Zh. Sabitov. «Muizz al-Ansab» as a source on the history of the Mongolian Empire	55
A. A. Sizova. A Mongolian translation of the lamrim by Gampopa	63
LITERATURE, FOLKLORE, LINGUISTICS	
Z. K. Kasyanenko. The colophones of original texts — a source of information about the formation of written culture in Central Asia	67
B. S. Dugarov. Tenggrist mythological concept in the context of the Buriat epic «Geser»	69
L. S. Dampilova. «The poetry of emotionally pressed tone» by B. Galsansukh	73
S. Wickham-Smith. A whisper of something more: the poetry by Begziin Yavuuhulan (Transl. from English by A. Zorin)	78
D. A. Nosov. The Mongolian folk cumulative-type tale	84
A. Alima. The distribution features of Mongolian «long» songs	90
T. G. Basangova. Demonological characters in the Kalmyk folklore	95
E. V. Sunduyeva. The verbalisation of visualization of light phenomena by native speakers in the Mongolian languages (on roots with a consonant <i>r</i>)	99
T. B. Tagarova. The adherent expressivity of phraseal units in plays by a Buriat playwright D. Batozhabay as a stylistic device	103
I. V. Gerasimov. The camel image in Mongolian and Arabic literary tradition	109
Yu. I. Elikhina. The Mongolian collections in the State Hermitage Museum	117
REVIEWS. LETTERS TO THE EDITORS	
Michael Heaney. <i>Tjalling Halbertsma.</i> Yeti Jagers: Het Geheime Onderzoek naar de Wilde Mens van Centraal-Azië (Transl. from English by N. S. Yakhontova)	123
K. N. Yatskovskaya. A letter to the editors	125
K. N. Yatskovskaya. Our tutor Eduard Makarovich Murzayev (1908—1998)	127
SCHOLARLY EVENTS	
L. Holoupkova. The celebration of the 30th anniversary of the Rabten center in Switzzeland	136
Conferences, new books on Mongolian studies published in 2010	138
OUR TRANSLATIONS	
D. Bodo. Corall rosary. A didactic story about a requital for mundane deeds (Transl. from Mongolian by L. G. Skorodumova)	148
G. Ayurzana. A letter to my granny (Transl. from Mongolian by E. Chernyshova)	163
G. Ayurzana. Adjectives of time (Transl. from Mongolian by L. G. Skorodumova)	166
D. Batbayar. Love (Transl. from Mongolian by N. Chernukha)	168
D. Batbayar. A word (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	169
D. Batbayar. A man (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	169
D. Natsagdordzh. Gloomy rocks (Transl. from Mongolian by O. Sapozhnikova)	170

Л. Халоупкова

Тридцатилетие Рабтен-центра в Швейцарии

9—10 августа 2008 г. в Монт-Пелерин в Швейцарии, недалеко от города Вевей, прошло знаменательное мероприятие в связи с тридцатилетием со дня открытия Рабтен-центра по изучению буддизма в Европе, созданного в 1977 г. Геше Рабтеном. Геше Рабтен (1921—1986) был выдающимся представителем тибетского буддизма и мастером медитации. Он родился в Кхаме и в течение 20 лет изучал, а затем преподавал буддийские дисциплины в монастыре Сэра в Лхасе. После событий 1959 г. в Тибете он, как и многие тибетцы, ушёл в Индию, получил там буддийское образование и учёное звание геше-лхарамбы. В дальнейшем он был некоторое время помощником по религиозным делам Далай-ламы XIV. В 1975 г. Геше Рабтен приехал в Швейцарию и начал преподавать там основы буддийского учения. Его деятельность была принята Западом, и он решил остаться в Европе, т. е. можно сказать, что центр возник по просьбе желающих. В первое время своего существования он назывался «Тхарпа Чхолинг». Традиция, начатая ее основателем, продолжается до наших дней. После смерти Геше Рабтена (1986) центр был переименован и стал называться «Рабтен Чхолинг». Через четыре года, в 1990 г., Далай-ламой XIV было официально подтверждено новое перерождение Геше Рабтена. Им стал 3-летний Тэнцзин Рабгья, в 2010 г. ему исполнилось 23 года. За это время центр стал Институтом высшего тибетского учения, 20 лет директором его является Гонсар Ринпоче, признанный авторитет и духовный учитель тибетского буддизма на Западе.

Институт расположен в живописной местности в Монт-Пелерин в горах на высоте 810 метров над знаменитыми виноградниками г. Вевей, где открывается изумительный вид на Женевское озеро с парусниками и на горные альпийские вершины, покрытые вечными снегами. Чистый и прозрачный воздух, высокое небо, горные вершины умиротворяют душу и мысли каждого, кто попадает в этот край. Кстати, в самом городе Вевей на побережье Женевского озера в начале XX в. жил Чарли Чаплин, бывали не раз и другие знаменитые люди. Здесь, в

одном из красивейших городов швейцарской ривьеры, работает шоколадная фабрика «Нестле», а недавно был открыт Музей питания.

Рабтен-центр расположен выше г. Вевей, в горах, и представляет собой одновременно Институт высшего тибетского учения и буддийский монастырь, где проживают 25 монахов, 6 монахинь, тибетских и европейских, и около 20 студентов, изучающих тибетский буддизм. Монахи проживают здесь, соблюдая законы Винаи, принимают участие во всех ежедневных молитвах, религиозных церемониях и ритуалах, а также проводят ретриты. Институт ставит перед собой задачи сохранять и передавать культуру и религию тибетского буддизма на Западе в живой традиции и аутентичности; восстанавливать духовные ценности и культуру тибетцев, особенно у молодого поколения тибетцев, проживающих в Швейцарии и других европейских странах; проводить обучение европейцев, желающих постичь различные аспекты тибетского буддизма, такие как философия, психология, медитация, искусство, медицина. Для выполнения этих задач институт предлагает семилетний цикл обучения, во время которого проводятся семинары и медитативные курсы для начинающих и продвинутых студентов. Полная программа обучения в Институте состоит из следующих дисциплин: прамана (логика), парамита (путь и его этапы), мадхьямика (философский взгляд и средний путь), виная (монашеская дисциплина), абхидхарма (феноменология).

Углубленное изучение тибетского языка является обязательным условием для правильного понимания и чтения тибетских текстов, для чего регулярно проводятся интенсивные курсы тибетского языка. После окончания учебы выдается официальный диплом об окончании института. Ежедневное обучение для студентов и монахов проводят опытные учителя: Гонсар Ринпоче, Геше Тувдэн Тинлэй и Геше Буга, который является младшим братом Геше Рабтена. Институт приглашает и других известных учителей, которые совершают инициации и проводят обучение по различным аспектам буддизма. Институт несколь-

ко раз посетил Его Святейшество Далай-лама XIV. В 1979 г. Далай-лама XIV был приглашен на официальное открытие Института, обращение его к верующим по этому случаю стало его первой проповедью на Западе. В 1988 г. Далай-лама XIV дал свое благословение открытию нового буддийского храма. Институт посетили и другие выдающиеся учителя тибетского буддизма, такие как Линг Ринпоче, Сакья Тризин Ринпоче, Сонг Ринпоче, Серконг Ринпоче, Рато Ринпоче, Лати Ринпоче и др., а также буддийские деятели из других стран — Махаси Саядаво из Бирмы, Ку Санг из Кореи и другие. В институт приезжают художники, артисты, врачи, которые проводят курсы и конференции по астрологии, медицине и буддийской живописи. Каждый год во время летних каникул организуются курсы медитации, буддийской философии, этики, тибетского письма и языка. Две недели посвящены специальной работе с детьми. Обязательны экскурсии по окрестностям и различные игры. Буддийские праздники отмечают в соответствии с традиционными ритуалами, неизбежными компонентами которых являются молитвы и медитации. На эти мероприятия обычно приглашаются все, кто интересуется тибетской культурой, буддизмом, хочет насладиться красотой швейцарской природы в гармоничном мире тибетского Рабтен-центра.

Немного о том, как проходили торжества по случаю празднования тридцатилетия Рабтен-центра. Субботним утром 9 августа в 8 час. 30 мин. в буддийском храме состоялась молебен, посвященный божеству Таре. В 9 час. 30 мин. перед храмом возле ступы был совершен обряд воскурения дымом. В 10 час. началась торжественная церемония в белом шатре, растянутом в Тассонере, на территории Рабтен-центра, где размещаются здание издательства и библиотека института, в которой находится большая статуя Геше Рабтена. В центре шатра установили сцену, на ней расположились монахи из центра, представители иных религий — католической, еврейской, индуистской и другие почётные гости. Представители делегаций поздравляли Рабтен-институт с юбилеем, читали молитвы и преподносили памятные подарки. Глава Посольства Монголии в Швейцарии подарил большую картину с видом монастыря на фоне высоких гор в Булганском аймаке. Смысл подарка состоит в напоминании о том, что в Институте обучаются несколько монахов из монгольского монастыря Амарбаясгалант, находящегося в Булганском аймаке. Геше Тувдэн Тинлэй регулярно ездит в Монголию в этот монастырь в качестве преподавателя. На праздник приехали много тибетцев и калмыков, живущих в Европе, а также монголы из Швейцарии. Тибетцы были одеты в праздничную одежду, встречалось много молодых семей с маленькими детьми. С торжественной речью выступил Гонсар Ринпоче, он напомнил историю создания Рабтен-центра, поблагодарил швейцарское правительство и швейцарский народ, которые дали тибетцам возможность жить в Европе, сохраняя свои обы-

чай и традиции. С короткой речью выступил молодой Рабтен Ринпоче. В заключение торжественной части хозяевами были преподнесены подарки представителям Рабтен-центров, созданным за это время в других странах — Австрии, Германии, Франции, Италии, Венгрии и Чехии. Делегаты получили дипломы и настенные часы с эмблемами центров, юбилейные медали и памятные плакаты. После обеда состоялся праздничный концерт, где выступили известные буддийские персонажи — Белый Старец и Белый Лев, тибетские дети в национальной одежде, тибетский фольклорный ансамбль, тибетские исполнители народных песен. Восхищение у зрителей вызвали монгольская исполнительница, сыгравшая несколько произведений на традиционном инструменте ёчин, непальские танцовщицы, показавшие прекрасные пластичные народные танцы, калмыцкий молодежный ансамбль «Ламада Бэлэг», созданный при тибетском Рабтен-центре в Чехии и уже выступавший несколько раз в Праге. Он показал задорные и лирические народные танцы, продемонстрировал прекрасную игру молодых домбристок и гитаристов. С большим воодушевлением была принята известная всему монгольскому миру песня «Улан залат». Зрители долго аплодировали молодому ансамблю. После концерта поздно вечером состоялся показ документального фильма о приезде Далай-ламы XIV в Рабтен-центр. Многие зрители впервые увидели на экране Геше Рабтена и прием в Институте высокого гостя. В воскресенье посетители ходили в библиотеку, знакомились со священными для буддистов текстами, заходили в здания центра, любовались буддийскими танками и скульптурными изображениями бодхисаттв и буддийских лам, посетили книжный и сувенирный магазины, приняли участие в лотерее. Дети играли воздушными шарами. Тибетские и калмыцкие женщины готовили национальную еду момо для многих сотен посетителей, которые побывали в институте за эти два дня.

Калмыки из Праги приехали в Швейцарию на своем автобусе, поэтому мы смогли еще посетить город Монтрё и погулять у романтического замка Шильон, который издавна вдохновлял поэтов и писателей. Об этом замке Дж. Байрон написал знаменитую поэму «Шильонский узник», рассказывающую о судьбе женева патриота Бонивара, а В. Гюго в своем дневнике оставил такую запись об этом месте: «Шильон — это масса башен на скальном блоке». Сюда приезжают туристы со всего мира. Многие калмыки впервые приехали в Швейцарию и были очень рады увидеть столь интересные и красивые места. Гонсар Ринпоче и другие монахи из Рабтен-центра постоянно ведут большую организационную работу по привлечению в центр новых слушателей. Их деятельность способствует налаживанию контактов и установлению взаимопонимания между людьми разных конфессий и религиозных убеждений, живущими в Европе и во всем мире. Информация о деятельности и книжных новинках издательств Рабтен-центров есть на сайтах www.rabten.ch и www.rabten.eu.